

December 19, 2017 / St. Nicholas the Wonderworker, Archbishop of Myra in Lycia.

19 декабря 2017 года. Святителя Николая, архиепископа Мир Ликийских, чудотворца.

Liturgy variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-12-19/>

HOURS	
At all Hours: Glory... Troparion of the Saint Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of the Saint	На часах – тропарь и кондак святителя.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,
Troparion of the Saint, Tone 4: In truth thou wast revealed to thy flock as a rule of faith / A model of humility and a teacher of abstinence; / So thou didst win the heights by humility, riches by poverty; / O holy father Nicholas, /// Intercede with Christ our God to save our souls.	Тропарь святителя Николая, глас 4: Правило веры и образ кротости, воздержания учителя/ яви ты стаду твоemu/ Яже вещей Истина./ Сего ради стяжал еси смирением высокая./ нищетю богатая./ отче священноначальниче Николае./ моли Христа Бога, // спастися душам нашим.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion from the Horologion	
Kontakion of the Saint, in Tone 3: To the melody: “Today the Virgin...” Thou didst appear as a priest in Myra, O Saint Nicholas, / For having fulfilled the Gospel of Christ, O righteous one; / Thou didst lay down thy life for thy people, / And didst rescue the innocent from death; /// So thou wast sacrificed, being a great vessel of the grace of God.	Кондак святителя Николая, глас 3: В Мирех, святе, священнодействитель показался еси./ Христово бо, преподобне, Евангелие исполнив./ положил еси душу твою о людех твоих/ и спасл еси неповинныя от смерти./ Сего ради освятился еси, // яко великий тайник Божия благодати.

DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

On the Beatitudes, these troparia, : on 8; Saint 4, from Ode 3, 4, from Ode 6.	Третий антифон, обычно Блаженны: святителя, 1-го канона песнь 3-я – 4 (со ирмосом), и 2-го канона песнь 6-я – 4.
--	--

In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажени милостивии, / яко тии помилувани будут.
Irmos: The church of the gentiles was like a desert, barren in its pagan ways, but now it blossomed by Thy coming, O Lord; in that same coming is my heart confirmed.	Святителя, глас 2: Ирмос: Провелá есть пустыня, яко крин, Господи, / языческая неплодýщая Церковь / пришествием Твоим, // в нейже утвердýся моё сердце.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажени чисти́и сердцем, / яко тии Бóга ўзрят.
O blessèd father Nicholas, being a true disciple of the Master, thou dost preserve those who run to thee from grievous dangers and bitter death.	Никóлае блаженне, Владыки искренний ученик ты быв, // спасаеши к тебе притекающия от лютых бед и смерти горькия.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажени миротворцы, / яко тии сынове Бóжии нареку́тся.
Cleanse thy servants by the intercessions of Thy servant Nicholas, bestowing on them the remission of their sins, as Thou art good, O Most merciful One.	Очисти рабы Твоя, грехов оставление, яко благ, / даруя, Николая, Твоего угодника, // яже к Тебе ходатайствы, Многомилостиве.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени изгнани правды ради, / яко тех есть Царство Небесное.
Calm the tumult in my passions, O pure one, and guide my life, O most-holy one, who hast borne Christ by Whom my heart is established.	Утоли смущение души моея, Пречистая, / и жизнь окорми, Всевытая, Бóга рождающая, // в Немже утвердýся сердце моё.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My	Блажени есте, егда поносят вам, / и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ради.

sake.	
Thou hast been revealed to be a new Abraham offering thy mind to God like thine onlybegotten son brought as a bloodless sacrifice; and thou hast been blessed for showing [Him] thy hospitality, O father, thus becoming a most-pure habitation of the Holy Trinity.	Святителя, глас 1: Н о́вый яви́лся еси́ Авраа́м, Николае,/ я́ко единоро́дна бо ны́не привёл еси́ сы́на Влады́це твоemú,/ безкро́вныя же́ртвы прино́ся прісно./ Отону́дуже благослови́лся еси́, я́ко страннолюбе́ц, о́тче, // и Трoи́цы был еси́ оби́тель Божество́нна и непоро́чна.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Ра́дуйте́ся и весели́те́ся, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесе́х.
Thou hast wrought great and awesome wonders throughout the world and afar off upon the seas, protecting those in danger, healing the sick and feeding the poor through thy prayers, and as a worthy bearer of the name [of Victory], thou hast shown thy faithful people to be victorious against their enemies.	Стра́нна и ужа́сна содева́еши чуде́са, Николае,/ по всей землі и в мо́ри далече́ бе́дствующим скороте́чными моли́твами предста́тельствуюя,/ немо́щным врач и ни́щим пита́тель, // победы́ на враги́ тезоимени́т лю́дем ве́рным явля́йся.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
I venerate and honor the undivided Trinity, ever Three Persons, yet One in essence and nature, One single Godhead, Father, Son and Holy Spirit, ruling with power over all things, preserving all as He doth wish.	Ч ту и почита́ю Трoи́цу Неразде́льную, Трeми́ Ли́цы разделя́емую прісно,/ соединя́емую же Суще́ством и Есте́ством, я́ко Еди́но Нача́ло,/ Отца́, и Сы́на, и Ду́ха Свята́го, все́ми держа́вно влады́чествующую // и вся соблюда́ющую, я́ко хо́щет.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion: Christ was born wholly incarnate without seed, for not being able to endure the sight of His creation being tormented by the deceiver, He came down taking the form of a servant to deliver the race of man.	Богородичен: В есь вопло́щься во утробе́ Твое́й, Пречи́стая,/ Христо́с Бог без се́мене роди́ся:/ не стерпе́ бо Свои́х рук создáние зрети́, от лсты́ваго му́чимо, // при́иде рабозра́чным о́бразом челове́ческий род изба́вити.

TROPARIA AND KONTAKIA

В храме Господском и Богородицы – тропарь храма, тропарь святителя. «Слава» – кондак святителя, «И ныне» – кондак храма.

Troparion of the Temple, Tone 4:	Тропа́рь хра́ма: глас 4:
Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from	Дне́сь благове́рнии лю́дие све́тло пра́зднуем,/ осeня́еми Твои́м, Богома́ти, прише́ствием,/ и к Твоemú визи́рающе пречи́стому о́бразу, уми́льно глаго́лем:/ покрый́ нас честны́м Твои́м Покро́вом/ и

all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.	избáви нас от всýкаго зла,/ молящи Сýна Твоего, Христа Бóга нáшего,// спасти дýши нáша.
Troparion of the Saint, Tone 4: In truth thou wast revealed to thy flock as a rule of faith / A model of humility and a teacher of abstinence; / So thou didst win the heights by humility, riches by poverty; / O holy father Nicholas, /// Intercede with Christ our God to save our souls.	Тропа́рь святи́теля Никола́я, глас 4: Пра́вило ве́ры и о́браз крóтости,/ воздержа́ния учи́теля/ яви́ тя ста́ду твоему́/ Я́же веще́й И́стина./ Сего́ ра́ди стяжа́л еси́ смире́нием вы́сокая,/ нището́ю бога́тая,/ о́тче священнонача́льниче Николае,/ моли́ Христа́ Бóга,// спасти́ся ду́шам нáшим.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Дýху.
Kontakion of the Saint, in Tone 3: To the melody: “Today the Virgin...” Thou didst appear as a priest in Myra, O Saint Nicholas, / For having fulfilled the Gospel of Christ, O righteous one; / Thou didst lay down thy life for thy people, / And didst rescue the innocent from death; /// So thou wast sacrificed, being a great vessel of the grace of God.	Конда́к святи́теля Никола́я, глас 3: В Ми́рех, свя́те, священноде́йствитель показа́лся еси́,/ Христо́во бо, преподо́бне, Ева́нгелие испо́лнив,/ положи́л еси́ дýшу твою́ о лю́дех твои́х/ и спасл еси́ непови́нныя от сме́рти./ Сего́ ра́ди освяти́лся еси́,// я́ко вели́кий таи́нник Бóжия благода́ти.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Kontakion of the Temple, tone 3 Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.	Кондак храма: Кондак, глас 3. Де́ва днесь предстои́т в це́ркви/ и с ли́ки святи́х невидимо за ны мо́лится Бóгу,/ А́нгели со архиере́и покланя́ются,/ апо́столы же со проро́ки ликовствую́т:// нас бо ра́ди мо́лит Богоро́дица Преве́чнаго Бóга

The Epistle Прокимен, аллилуиарий и причастен – святителя. Апостол и Евангелие – святителя.

Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́ннем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дýхови твоему́.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Прему́дрость.
Reader: Tone 7: The righteous one shall rejoice in the Lord / and shall set his hope on Him.	Чтец: глас 7: Возвеселится пра́ведник о Го́споде/ и упова́ет на Него́.
Choir: The righteous one shall rejoice in the	Лик: Возвеселится пра́ведник о Го́споде/ и

Lord / and shall set his hope on Him.	упова́ет на Него́.
Reader: Hear my voice, O God, when I pray into Thee!	Чтец: Стих: Услы́ши, Бо́же, глас мой, вегда молити ми ся к Тебе́.
Choir: The righteous one shall rejoice in the Lord / and shall set his hope on Him.	Лик: Возвеселі́тся пра́ведник о Го́споде/ и упова́ет на Него́.
Reader: The righteous one shall rejoice in the Lord /	Чтец: Возвеселі́тся пра́ведник о Го́споде/
Choir: and shall set his hope on Him.	Лик: и упова́ет на Него́.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Прему́дрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to Hebrews:	Чтец: Ко евреем послания́ святаго Апостола Павла чтение
Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́нмем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Hebrews 13:17-21 (§335)]:</p> <p>Brethren: Obey them that have the rule over you, and submit yourselves: for they watch for your souls, as they that must give account, that they may do it with joy, and not with grief: for that is unprofitable for you. / Pray for us: for we trust we have a good conscience, in all things willing to live honestly. / But I beseech you the rather to do this, that I may be restored to you the sooner. / Now the God of peace, that brought again from the dead our Lord Jesus, that great shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant, / Make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is well pleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom be glory for ever and ever. Amen.</p>	<p>Послание ко евреем, Евр 13:17–21 зачало 335. Святителем.</p> <p>Бра́тие, повинуйте́ся наста́вником ва́шим и покаря́йтеся, тѣи бо бдят о душа́х ва́ших, я́ко сло́во возда́ти хотя́ще, да с ра́достью си́е творя́т, а не воздыха́юще, несть бо полѣзно вам си́е. Моли́теся о нас, упова́ем бо, я́ко добру́ со́весть има́мы во всем, до́бре хотя́ще жи́ти. Ли́шше же молю́, си́е творите́, да вско́ре устрою́ся вам. Бог же ми́ра, возведы́й из ме́ртвых Па́стыря овца́м вели́каго, крѳвию завета́ вѣчнаго, Го́спода на́шего Иису́са Христа́, да соверши́т вы во вся́ком де́ле бла́зе, сотвори́ти во́лю Его́, творя́ в вас благоуго́дное пред Ним, Иису́с Хри́стом. Ему́же сла́ва во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>РУССКИЙ Братия, повинуйтесь наставникам вашим и будьте покорны, ибо они неусыпно пекутся о душах ваших, как обязанные дать отчет; чтобы они делали это с радостью, а не воздыхая, ибо это для вас бесполезно. Молитесь о нас; ибо мы уверены, что имеем добрую совесть, потому что во всем желаем вести себя честно. Особенно же прошу делать это, дабы я скорее возвращен был вам. Бог же мира, воздвигший из мертвых Пастыря овец великого Кровию завета вечного, Господа нашего Иисуса Христа, да соделает вас во всяком добре способными к исполнению воли Его, производя в вас благоугодное Ему через Иисуса Христа. Ему слава во веки веков! Аминь.</p>	

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И ду́хови твоemú.

Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
-----------------	----------------------

ALLELUIA (NO PAUSE before first verse)

Reader: Alleluia in the 2nd Tone.	Чтец: Аллилу́иа, глас 4й.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: Thy priests shall be clothed with righteousness and Thy saints shall rejoice!	Чтец: Священницы Твой облечутся правдою, и преподобнии Твой возрадуются.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: The Lord hath chosen Zion; He hath desired it for His habitation.	Чтец: Внидем в селения Его, поклонимся на место, идеже стоясте но́зе Его́.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Luke 6:17-23 (§24)]:</p> <p>At that time, Jesus came down with them, and stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judaea and Jerusalem, and from the sea coast of Tyre and Sidon, which came to hear him, and to be healed of their diseases; / And they that were vexed with unclean spirits: and they were healed. / And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed them all. / And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed be ye poor: for yours is the kingdom of God. / Blessed are ye that hunger now: for ye shall be filled. Blessed are ye that weep now: for ye shall laugh. / Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you from their company, and shall reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake. / Rejoice ye in that day, and leap for joy: for, behold, your reward is great in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets.</p>	<p>Евангельское чтение святителя: Лк., зач. 24 (гл.6,ст.17-23)</p> <p>Во время оно, ста Иисус на месте равне, и народ ученик Его, и множество много людей от всея Иудеи и Иерусалима, и помория Тирска и Сидонска, иже приидоша послушати Его и исцелитися от недуг своих, и страждущии от дух нечистых, и исцеляхуся. И весь народ искаше прикасатися Ему, яко сила от Него исхождаше, и исцеляше вся. И той возвед очи свои на ученики своя, глаголаше: блажени нищии духом, яко ваше есть Царствие Божие. Блажени, алчущии ныне, яко насытитесь. Блажени, плачущии ныне, яко возсмеетесь. Блажени будете, егда возненавидят вас человецы, и егда разлучат вы и поносят, и пронесут имя ваше яко зло, Сына Человеческаго ради. Возрадуйтеся в той день и взыграйте: се бо мзда ваша многа на небеси.</p>
<p>РУССКИЙ В то время стал Иисус на ровном месте, и множество учеников Его, и много народа из всей Иудеи и Иерусалима и приморских мест Тирских и Сидонских, которые пришли послушать Его и исцелиться от болезней своих, также и страждущие от нечистых духов; и исцелялись. И весь народ искал прикасаться к Нему, потому что от Него исходила сила и исцеляла всех. И Он, возведя очи Свои на учеников Своих, говорил: Блаженны алчущие ныне, ибо насытитесь. Блаженны вы, когда возненавидят вас люди и когда отлучат вас, и будут поносить, и пронесут имя ваше, как бесчестное, за Сына Человеческого. Возрадуйтеся в тот день и возвеселитесь, ибо велика вам награда на небесах.</p>	

COMMUNION . Причастный:

The righteous shall be in everlasting remembrance. He shall not be afraid of evil tidings.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

В пáмьть вéчную бúдет прáведник, от слúха зла не убойтсѧ.

Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.